

ITINERARIO BIOGRÁFICO

La relación de Ortega y *Revista de Occidente* con *The Dial* (1924-1927)*

Presentación y edición de
Margarita Garbisu

ORCID: 0000-0003-2025-713X

Resumen

Gracias a la mediación del escritor Waldo Frank, en 1924 José Ortega y Gasset se convirtió en corresponsal desde Madrid de la revista cultural estadounidense *The Dial*. Como consecuencia de ello publicó su primera "Spanish Letter" en el ejemplar de octubre de ese año y estableció, además, una relación de intercambio entre la revista americana y *Revista de Occidente*, que él mismo dirigía. Este trabajo aborda este doble vínculo, a través de una correspondencia cruzada que abarca el periodo abril 1924-marzo 1927, entre el filósofo, su hermano Manuel y Fernando Vela (administrador y secretario de *Revista de Occidente*) y las entonces responsables de *The Dial*.

Palabras clave

José Ortega y Gasset, *Revista de Occidente*, *The Dial*, revistas culturales, correspondencia, siglo XX

Abstract

Thanks to mediation of writer Waldo Frank, in 1924 José Ortega y Gasset became the Spanish correspondent of the American cultural magazine *The Dial*. As a result of this, he published his first "Spanish Letter" in the October issue of that year and established a mutual collaboration between the American magazine and the *Revista de Occidente*, which he directed. This article analyses this double relationship in Ortega's trajectory through the correspondence exchanged between the Spanish philosopher, his brother Manuel and Fernando Vela (administrator and secretary of the *Revista de Occidente*) and the editors of *The Dial* from 1924 to 1927.

Keywords

José Ortega y Gasset, *Revista de Occidente*, *The Dial*, cultural magazines, correspondence, Twentieth century

Durante los años veinte del pasado siglo, la cultura occidental tuvo en las revistas un valioso instrumento de difusión. No se trataba de un fenómeno nuevo pues las publicaciones culturales existían desde mucho tiempo atrás, pero en aquella década contaron con una particular seña de identidad: su inquietud cosmopolita. Los artífices de estas revistas creían en una cultural occidental, esto es, en un cosmopolitismo que difuminara fronteras

* Este trabajo se integra entre los resultados del proyecto de investigación FFI2013-48725-C2-1-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Cómo citar este artículo:

Garbisu, M. (2015). La relación de Ortega y "Revista de Occidente" con "The Dial" (1924-1927). *Revista de Estudios Orteguianos*, (31), 23-67.

<https://doi.org/10.63487/reo.344>



Este contenido se publica bajo licencia Creative Commons Reconocimiento - Licencia no comercial - Sin obra derivada. Licencia internacional CC BY-NC-ND 4.0

Revista de
Estudios Orteguianos
Nº 31. 2015
noviembre-abril

espaciales (y también temporales), por lo que optaron por dar cabida en las páginas de sus medios al saber de otros países, a través de textos de creación y crítica, y por establecer un estrecho vínculo con otras revistas foráneas mediante el intercambio de ejemplares, ideas y firmas. Así lo recordaba Thomas Stearns Eliot, el responsable de una de ellas –la londinense *The Criterion*, viva entre 1922 y 1939–, en una conferencia pronunciada desde la radio alemana en 1946.

Los editores de estas revistas y, a ser posible, sus más asiduos colaboradores tendrían que llegar a conocerse personalmente, visitarse, distraerse entre sí e intercambiar ideas en el curso de las conversaciones. En toda publicación de tales características, naturalmente, tendría que haber una sección importante que solo fuera de interés para los lectores de la nación y la lengua en que se publicara, pero la cooperación entre sus distintos editores tendría que estimular esa circulación de influencias de pensamiento y sensibilidad entre las naciones europeas que fertiliza y renueva la literatura de cada país desde el exterior¹.

Para apoyar sus palabras, Eliot aportaba algunos de los títulos de estas revistas: además, claro está, de *The Criterion*, mencionaba la francesa *La Nouvelle Revue Française*, la alemana *Die Neue Rundschau*, la suiza *Neue Schweizer Rundschau* o la española *Revista de Occidente*; a ellas también cabría añadir la estadounidense *The Dial*, no citada por el autor pues dirigía sus palabras a un público europeo.

La colaboración entre estas publicaciones se tradujo en que, por ejemplo, el ensayo sobre “Ulises de James Joyce”, firmado por Valery Larbaud, se pudo leer tanto en *La Nouvelle Revue Française* como en *The Criterion*; o en que “Restauración de la Razón”, de Ernst Robert Curtius, salió casi simultáneamente en *Die Neue Rundschau*, *Revista de Occidente* y *The Criterion*, siempre en el idioma de cada medio; o en que los colaboradores y directores de unas fueron los correspondientes extranjeros de otras, y así Eliot dio noticia de lo que acontecía en Inglaterra tanto en *La Nouvelle Revue Française* como en *The Dial* o Max Rychner (el director de *Neue Schweizer Rundschau*), de lo que acontecía en la cultura alemana en *The Criterion*².

¹ T. S. ELIOT, *La unidad de la cultura europea. Notas para la definición de la cultura*. Madrid: Ediciones Encuentro, 2003, p. 177.

² El ensayo sobre *Ulises* había partido de la célebre conferencia que Valery Larbaud pronunció el 7 de diciembre de 1921 en la librería Shakespeare & Company de París. Se publicó en número 103, de abril de 1922, de *La Nouvelle Revue Française* con el título “James Joyce” y en el número 1, de octubre de 1922, de *The Criterion* bajo el epígrafe “The *Ulysses* of James Joyce”. Asimismo “Restauración de la razón”, de E. R. Curtius, apareció en los ejemplares de septiem-

Ortega fue igualmente requerido por varias de estas revistas, que le solicitaron un intercambio con la publicación que dirigía, *Revista de Occidente*, o su participación directa como escritor con colaboraciones aisladas o crónicas fijas. En los años veinte se pudieron leer textos de Ortega en todos los títulos antes mencionados excepto en *The Criterion*, y eso a pesar de la insistencia de Eliot, que en 1924 creó una red de correspondencias culturales extranjeras y pensó en Ortega para España. Pero Ortega no aceptó la propuesta; y entre otros motivos no lo hizo porque –como explica el profesor Gayle Rogers– estaba desempeñando esta misma labor en otra revista en lengua inglesa, concretamente en la estadounidense *The Dial*, con la que *Revista de Occidente* estableció, de paso, una relación³. Ortega, la *Revista* y *The Dial* van a ser los protagonistas del epistolario que aquí se reproduce: dieciocho cartas en las que lógicamente se abordan como asuntos fundamentales, por un lado, la correspondencia de Ortega desde España y, por otro, el intercambio de textos y ejemplares entre las revistas, dos publicaciones de vida más o menos paralela.

Como es sabido, Ortega y Gasset había lanzado *Revista de Occidente* en julio de 1923; para sacarla adelante contó desde un principio con la ayuda de Fernando Vela, que ejerció como secretario de redacción, y de su hermano Manuel, que hizo las veces de gerente⁴. La *Revista* tenía su sede en el número 7 de la madrileña Avenida de Pi y Margall (en la actualidad, la Gran Vía), dirección desde la que se remitía y a la que se enviaba la correspondencia. En su primera etapa, permaneció viva, siempre bajo la dirección de Ortega, hasta julio de 1936, fecha trágica en la que la guerra civil la obligó a desaparecer, y su sede fue asaltada y se perdió lamentablemente su archivo y, con él, quizás, parte de la correspondencia aquí concernida.

Ya con su entrega inicial, el director dejó claro en “Propósitos”, un artículo a modo de pliego de intenciones de la publicación, que la *Revista* defendería una visión cosmopolita de la cultura. Afirmaba Ortega:

bre de 1927 de *Die Neue Rundschau* y *Revista de Occidente* y en el número de noviembre de ese año de *The Monthly Criterion* (la revista había cambiado su periodicidad –de trimestral a mensual– y, por ello, su nombre). Por su parte, T. S. Eliot envió su “London Letter” a *The Dial* entre 1921 y 1922, y su “Lettre d’Angleterre” a *La Nouvelle Revue Française* entre 1922 y 1923; y Max Rychner, su “German Chronicle” a *The Criterion* entre 1926 y 1936.

Para una visión de la colaboración entre las revistas occidentales durante los años veinte véase Jeroen VANHESTE, *Guardians of Humanist Legacy. The Classicism of T. S. Eliot’s Criterion Network and its Relevance to our Postmodern World*. Leiden-Boston: Brill, 2007, pp. 24 y ss.

³ Véase Gayle ROGERS, *Modernism and the New Spain. Britain, Cosmopolitan Europe, and Literary History*. Nueva York: Oxford University Press, 2012, p. 43. Otra de las razones de la negativa de Ortega, también apuntada por Rogers, era su escaso manejo de la lengua inglesa. Jordi Gracia, en su reciente biografía sobre el filósofo, coincide plenamente con Rogers. Véase Jordi GRACIA, *José Ortega y Gasset*, Madrid: Taurus, 2014, p. 378.

⁴ Para una visión general de la Revista de Occidente véase Evelyne LÓPEZ CAMPILLO, *La Revista de Occidente y la formación de minorías*. Madrid: Taurus, 1972.

El cosmopolitismo de hoy es mejor, y en vez de suponer un abandono de los genios y destinos étnicos, significa su reconocimiento y confrontación.

Ello es que, sin deliberado acuerdo, casi todas las revistas de Europa y América se van llenando de firmas extranjeras. Así, nosotros atenderemos a las cosas de España, pero, a la vez, traeremos a estas páginas la colaboración de todos los hombres de Occidente cuya palabra ejemplar signifique una pulsación interesante del alma contemporánea⁵.

Un vistazo a los índices de la publicación pueden dar fe de ello: Franz Kafka, Paul Valéry, D. H. Lawrence, Ernst R. Curtius fueron algunas –solo algunas– de las firmas que se pudieron leer en la páginas de la *Revista* a lo largo de su primera etapa.

Por su parte, *The Dial*, publicación poco conocida entre el público español, llevaba mucho más tiempo viva. Había sido lanzada en Chicago en 1840, como revista de pensamiento del movimiento trascendentalista y, tras sucesivas interrupciones, se acabó convirtiendo en un medio de opinión política. En 1918 trasladó su sede a Nueva York (concretamente al número 152 de la West Thirteenth Street, en Greenwich Village) y un año después habría desaparecido si Scofield Thayer y James Sibley Watson, dos jóvenes licenciados de Harvard y antiguos colaboradores de la revista, no la hubieran adquirido para convertirla, desde enero de 1920, en un mensual dedicado a las artes y las letras. Fue entonces cuando *The Dial* entró en la deriva cosmopolita pues sus nuevos dueños se propusieron convertirla, además de en el mejor escaparate del modernismo angloamericano, en la mejor pasarela entre la cultura europea y americana⁶.

Desde un principio Sibley Watson figuró como presidente y Scofield Thayer asumió su dirección, pero casi nunca en solitario. Porque Thayer, hombre de personalidad particular y con problemas psicológicos, se trasladó en 1921 a Viena para ser tratado por Sigmund Freud, y desde entonces vivió a caballo entre América y Europa. Desde el Viejo Continente seguía manejando los hilos de la publicación con la ayuda de un director editorial (un *managing editor*) que permanecía en Nueva York: Gilbert Seldes, entre 1921 y 1923, Kenneth Burke en 1923 y Alyse Gregory, entre 1924 y 1925. En junio de 1925 tanto Gregory como el propio Thayer anunciaron su renuncia, con lo que la poetisa

⁵ José ORTEGA Y GASSET, "Propósitos", *Revista de Occidente*, I, 1 (1923), p. 3, y *Obras completas*. Madrid: Fundación Ortega y Gasset / Taurus, 2005, III, p. 530.

⁶ Vd. Christina BRITZOLAKIS, "Making Modernism Safe for Democracy. *The Dial* (1920-9)", en P. BROOKER, A. THACKER (eds.), *The Oxford Critical and Cultural History of Modernist Magazines. Volume II: North America 1894-1960*. Oxford: Oxford University Press, 2012, pp. 85-102.

Marianne Moore asumió la dirección en funciones hasta junio de 1926, momento en el que *The Dial* notificó la dimisión definitiva de Thayer. A partir de entonces Moore se convirtió en la máxima responsable de la publicación, hasta su desaparición en julio de 1929.

Thayer y Watson marcaron desde un principio las pautas fundamentales de *The Dial*; en pro del cosmopolitismo, una de estas pautas fue reclutar intelectuales casi siempre foráneos que, a modo de correspondientes culturales, dieran cuenta en la revista de lo que acontecía en las principales ciudades europeas a través de sus respectivas "letters". Como explica Britzolakis:

These correspondents contributed a series of letters surveying and reporting on cultural life in various Continental capitals: Eliot and, later, Raymond Mortimer provided the "London Letter"; John Englington the "Dublin Letter"; Pound and Paul Morand the "Paris Letter"; with occasional "Letters" from Berlin, Prague, Vienna, and elsewhere⁷.

Entre esos otros lugares sugeridos por la estudiosa se encontraba Madrid, ya que desde 1924 existió también una "Spanish Letter" que corrió a cargo, como se ha adelantado, de José Ortega y Gasset.

Quienes habitualmente se encargaban de contactar desde *The Dial* con los intelectuales europeos eran o el propio Thayer o el poeta Ezra Pound; sin embargo, en el caso de Ortega esta misión recayó en el escritor estadounidense Waldo Frank, buen conocedor de la cultura española y, en especial, del filósofo y su obra. En aquiescencia con Thayer, Frank le ofreció convertirse en el cronista español para *The Dial* en una carta del 6 de febrero de 1924, en la que asimismo le explicaba las condiciones de la colaboración (unas dos crónicas al año de entre 3000 y 5000 palabras) y le mencionaba los nombres de algunos de sus colegas europeos (Paul Morand desde Francia o Thomas Mann desde Alemania). A tenor de una nueva carta de Frank a Ortega del 21 de ese mes, el español aceptó la propuesta (aunque parece que advirtiendo a su receptor de su falta de tiempo y de sus numerosas ocupaciones)⁸, y tan solo uno o dos meses después enviaba su primera contribución: un texto no inédito, una traducción de "Meditación del Escorial" que, en buena parte, ya había aparecido

⁷ C. BRITZOLAKIS, "Making Modernism Safe for Democracy. *The Dial* (1920-9)", ob. cit., p. 89.

⁸ Ambas cartas se conservan en el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset - Gregorio Marañón, sig. C-11/4 y C-11/6.

en otros medios⁹. Se publicó en el número de octubre de 1924, convirtiéndose de este modo en la primera "Spanish Letter" de Ortega para *The Dial*¹⁰.

Es muy posible que este artículo inaugurara la presencia orteguiana en la prensa estadounidense; como explica Zamora Bonilla, entonces en Norteamérica su obra solo se conocía en círculos muy reducidos y, si bien desde tiempo atrás Federico de Onís, profesor en la Universidad de Columbia, le estaba incitando a publicar sus libros en Estados Unidos, restaban aún casi dos lustros para que, en 1932, saliera la versión inglesa de *La rebelión de la masa*, obra con la que se empezó a dar a conocer su pensamiento entre un espectro más amplio de la población americana¹¹. Por ello, no deja de llamar la atención que esta fuera la primera y también la última crónica desde Madrid, pues no hubo más "Spanish Letter" de Ortega para *The Dial* por mucho –como veremos– que se le reclamaran nuevas contribuciones¹². Ahora bien, aunque la correspondencia no prosperó, desde ese año se fraguó una relación de intercambio entre la revista americana y *Revista de Occidente* que dio algunos frutos interesantes.

Como se ha adelantado, las dieciocho cartas que publicamos abordan todos estos asuntos; abarcan el marco cronológico abril 1924-marzo 1927 y, como cabe esperar, se enviaron desde Madrid y Nueva York, concretamente, desde las sedes de las dos publicaciones. Los remitentes o destinatarios españoles fueron, por supuesto, José Ortega y Gasset para aquellas cartas vinculadas con la correspondencia, pero también Fernando Vela y Manuel Ortega y Gasset, para las misivas que abordaban gestiones de *Revista de Occidente*; por parte estadounidense y atendiendo al marco cronológico indicado, las firmantes fueron

⁹ La génesis de "Meditación del Escorial" fue una conferencia así titulada que Ortega impartió en el Ateneo de Madrid el 4 de abril de 1915 dentro del ciclo "Guía espiritual de España". En ella, el escritor recogió fragmentos de artículos previamente publicados: de "Meditación del Escorial. Tratado del esfuerzo" (*El Imparcial*, 22 de mayo de 1909) y de "Diario de un español. Una meditación del Escorial" (*La Prensa*, Buenos Aires, 29 de abril de 1913). Después reprodujo el grueso de la conferencia en un nuevo artículo que salió en el semanario *España* el 9 de abril de 1915, bajo el título "Guía espiritual de España. El Monasterio". Finalmente, en 1927, Ortega incorporó el texto –llamándole simplemente "Meditación del Escorial"– en el tomo VI de *El Espectador*. *Vid.* José ORTEGA Y GASSET, "Meditación del Escorial", en *Obras completas*. Madrid: Fundación Ortega y Gasset / Taurus, 2004, II, pp. 658-664, y "Notas a la edición", en VII, p. 882.

¹⁰ José ORTEGA Y GASSET, "Spanish Letter", *The Dial*, LXXVII, 4 (1924), pp. 323-329.

¹¹ *Vid.* Javier ZAMORA BONILLA, *Ortega y Gasset*. Barcelona: Plaza y Janés, 2002, p. 266. La traducción de *La rebelión de las masas* fue publicada en Nueva York: *The Revolt of the Masses*, Nueva York: W.W. Norton & Company, 1932.

¹² Tanto Gayle Rogers como Jordi Gracia también se hacen eco de la breve vida de Ortega en *The Dial*. *Vid.* Gayle ROGERS, *Modernism and the New Spain*, ob. cit., pp. 235-236; y Jordi GRACIA, *José Ortega y Gasset*, ob. cit., pp. 377-378.

dos mujeres, las dos últimas directoras de *The Dial*: Alyse Gregory y Marianne Moore¹³.

La primera carta de nuestro elenco data del 28 de abril de 1924; remitida por Alyse Gregory en respuesta a una previa de Ortega con la que no contamos, la directora de *The Dial* confirmaba al escritor la recepción de su primera colaboración, esto es, de la “Spanish Letter” que se publicaría en el mes de octubre. Después, ante las demoras y los silencios de Ortega, las directoras le escribieron sucesivas cartas solicitándole nuevos textos: primero Gregory le pidió un ensayo sobre Baroja (en carta del 1 de diciembre de 1924), que Ortega prometió enviar; más tarde Moore, una reseña sobre *Virgin Spain* de Waldo Frank (en carta del 16 de marzo de 1926), o bien cualquier colaboración sobre el tema que fuera, en otras misivas. En este sentido, Moore llegó incluso a pedirle a Manuel Ortega que intercediera con su hermano en su favor, pero sus intentos cayeron en saco roto. El 3 de marzo de 1927 es la fecha de la última carta, que nos ha llegado: en ella Moore intentaba de nuevo –quizá por última vez– conseguir una colaboración de Ortega desde Madrid.

En medio de la correspondencia con el filósofo, las dos mujeres cruzaron otras cartas con el secretario y el administrador de la *Revista*, es decir, con Fernando Vela y Manuel Ortega y Gasset. El tema de las misivas ya hemos adelantado que fue el intercambio de ejemplares y colaboraciones (también de publicidad) entre las dos revistas. En este empeño la madrileña cosechó ciertos éxitos ya que publicó en sus páginas contribuciones que previamente habían salido en el medio neoyorquino: este fue el caso de “Desire” de James Stephens o de “The Spaniard” de Waldo Frank, textos de los que Manuel Ortega solicitó los derechos de traducción en cartas del 28 de mayo y del 13 de octubre de 1925, y que se pudieron leer en la *Revista* bajo los títulos “Deseo” y “El Español”¹⁴.

¹³ Alyse Gregory (1884-1967) había dicho que sí a la dirección editorial a finales de 1923. Mujer independiente y culta (hablaba con fluidez francés, alemán e italiano), escritora y amante de las artes, bajo su guía *The Dial* se asentó y ganó un gran prestigio en los círculos literarios del país. Aunque seguía las normas establecidas por Thayer y Watson, a Gregory no le faltó poder de decisión en la elección de autores y textos, que leía, juzgaba y revisaba con plena dedicación. Su nombre apareció en la mancheta de la publicación entre febrero de 1924 y julio de 1925; al final de la primavera de este año se trasladó a vivir a Inglaterra, a Dorset, de donde era oriundo su marido el escritor Llewelyn Powys, y le sustituyó en *The Dial* la poetisa Marianne Moore (1887-1972). El traspaso del cargo fue rápido y repentino; como se ha adelantado, coincidió con la renuncia de Thayer, por lo que Moore fue nombrada directora en funciones, y así se mantuvo hasta junio de 1926, momento en el que asumió definitivamente las riendas de la revista. Desde un principio Moore cumplió las instrucciones que Gregory minuciosamente le había dejado por escrito: desde la organización de los textos o los diseños de la portada, hasta los salarios de los colaboradores. *Vid.* Barbara OZIEBLO, “Alyse Gregory, Scofield Thayer and the *Dial*”, *Twentieth-Century Literature*, 48.4 (2002), pp. 487-507.

¹⁴ Waldo FRANIK, “El Español”, *Revista de Occidente* X, 28 (1925), pp. 39-55. Y James STEPHENS, “Deseo”, *Revista de Occidente* XIV, 42 (1926), pp. 281-291.

Asimismo, como consecuencia del intercambio de ejemplares –que parece que se consolidó desde enero de 1925 (véase la carta de Vela a Gregory del 18 de febrero de ese año)–, se pueden hallar en *Revista de Occidente* cuatro referencias a *The Dial*, tres de ellas en 1926 y una en 1928. No fueron referencias muy extensas pues no lo permitía la escasa extensión de la sección destinada a reseñar publicaciones periódicas, la llamada primero “Revistas” y después “Memento de Revistas”¹⁵; en el caso contrario, esto es, en el caso de la *Revista* en *The Dial*, la presencia de la española en la estadounidense se limitó, como recuerda Rogers, a una única mención¹⁶.

De nuestras dieciocho cartas, Alyse Gregory firmó cinco (cuatro dirigidas a José Ortega y una a Vela); Marianne Moore, ocho (cinco a José Ortega y tres a su hermano Manuel); Manuel Ortega y Gasset, tres (una a Moore y dos, impersonalmente, a *The Dial*); Fernando Vela, una (al director de la publicación); y don José, también solamente una, con Gregory como destinataria. Originada por *The Dial*, el resultado de esta correspondencia resultó, sin embargo, más provechosa para la *Revista*. A pesar de ello, a pesar del relativo fracaso por parte de la norteamericana, estas cartas nos arrojan dos claras conclusiones: la primera, que el pensamiento de Ortega interesaba en el ambiente cultural de Occidente, incluido el de los Estados Unidos, más desconocedores entonces de su persona; y la segunda, que *Revista de Occidente* fue una pieza clave en la red internacional de publicaciones que se fraguó en las décadas de los veinte.

Nota a la edición

Para esta edición se ha consultado el Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset - Gregorio Marañón, donde se conservan seis de las cartas enviadas por Alyse Gregory y Marianne Moore a José y Manuel Ortega y Gasset. Por otro lado, se han consultado los papeles Dial/Scofield Thayer de la Yale Collection of American Literature de la Beinecke Rare Book and Manuscript Library de la Universidad de Yale, donde se conservan las cartas enviadas por José y Manuel Ortega y Gasset y por Fernando Vela a las dos directoras de *The Dial*

¹⁵ La sección “Revistas”, que surgió en el número de julio de 1925, se limitaba a citar los títulos recibidos en la redacción de *Revista de Occidente*; en el ejemplar de abril de 1926 esta sección fue sustituida por “Memento de Revistas”, que se extendía algo más que la previa en su comentario ya que aportaba un breve apunte de alguna de las contribuciones de las publicaciones citadas. Las cuatro alusiones a *The Dial* aparecieron en el “Memento de Revistas” de, en concreto, los números 34, 36 y 40 de abril, junio y octubre de 1926 y en el número 57, de marzo de 1928.

¹⁶ *Vid.* Gayle ROGERS, *Modernism and the New Spain*, ob. cit., p. 235.

(cinco en total), así como las restantes misivas remitidas por Alyse Gregory y Marianne Moore a los hermanos Ortega (siete más)¹⁷.

El criterio utilizado en esta edición es cronológico y se han cruzado las cartas entre los diversos remitentes, de manera que su lectura mantenga la fisonomía de un diálogo. Ahora bien, no se conservan todas ellas, pues hay mención a algunas que no nos han llegado; por ejemplo, la enviada en marzo o abril de 1924 por José Ortega a Alyse Gregory, a la que ésta se refiere en la misiva del 28 de abril de ese año; o las que Manuel Ortega remite a Marianne Moore (o a Waldo Frank, por mediación de ésta) el 19 de noviembre y el 12 de diciembre de 1925, mencionadas en la carta del 29 de diciembre del mismo 1925, que Moore escribe a Manuel Ortega.

Salvo dos escritas en español (la de José Ortega y una de las de su hermano Manuel) y una en francés (la de Fernando Vela), el idioma de las restantes epístolas es el inglés; en este sentido, se mantienen las grafías propias de sistemas ortográficos distintos del español y, asimismo, se incluye a continuación de la versión original una traducción a nuestro idioma, realizada por la autora de esta edición.

En la transcripción de las cartas en español se han mantenido los rasgos estilísticos de los autores (p. e., en el caso de Ortega: *fluido, riguroso*) incluyendo resaltos expresivos (p. e., mayúsculas enfáticas), así como las peculiaridades morfológicas y sintácticas (leísmos, laísmos, concordancias *ab sensum*, pares de términos con y sin consonantes implosivas del tipo *substancia/sustancia, obscuro/oscuro*, etc., y otros rasgos propios de la ortografía del siglo pasado) y las distintas grafías en nombres de personas y lugares siempre que no sean una errata evidente. Se han normalizado los usos gráficos sin trascendencia fonética, pero se ha respetado la variación que en algún momento de la historia de la escritura haya podido tener relevancia fónica. Se mantienen las grafías que indican una falta de distinción fonémica tanto si emplean el grafema que indica la articulación del sonido en cuestión como las grafías que indican la falta de distinción mediante hiper corrección. Se mantienen también las grafías que puedan ser indicadoras de una pronunciación particular, así como reflejo de la reproducción de la oralidad de la lengua popular o hablada. Se mantienen las grafías propias de sistemas ortográficos distintos del académico y aquellas extrañas a la norma actual que puedan ser reflejo de la reciente adopción de un extranjerismo y el progreso de su adaptación al español. Se ha modernizado la acentuación en casos como *fué/fue, guión/guion* y otros similares.

¹⁷ Agradezco desde aquí a June Can, de la Beinecke Rare Book and Manuscript Library de la Universidad de Yale, su disponibilidad y ayuda.

Las palabras o expresiones breves en lenguas distintas al español se señalan en cursiva, incluso cuando no están resaltadas en la carta. Todo resalte de los autores se señala en cursiva.

Se ha evitado al máximo la intervención del editor en el texto, de modo que se mantiene la versión original incluso cuando se ha detectado algún *lapsus calami* –generalmente de precisión de una fuente al citar el autor de memoria. Estos lapsus se señalan en nota al pie.

Las erratas en lenguas distintas al español se corrigen.

Toda intervención de la editora en el texto se indica entre corchetes []. Cuando una palabra o un grupo de palabras ha resultado ilegible, se marca con [ileg.]. Cuando se interrumpe el manuscrito, bien porque se ha dejado una línea sin completar, bien porque falta alguna página o se han perdido algunas líneas, se refleja con [...].

Las palabras que aparecen de forma abreviada en el texto se desarrollan incluyendo entre corchetes lo añadido por la editora, excepto las abreviaturas más frecuentes en los epistolarios como “Ud.”, “D.”, “Dña.”, “Sr.”, “Sra.”, “Dr.”, “Dra.”, “M.”, “Mme.”, “Mr.”, “etc.”, “ptas.”, “cts.”, “Esq.”, “s. r. c.” (se ruega confirmación), “q. b. s. m.” (“que besa su mano”), que se mantienen. Las abreviaturas utilizadas en las fechas se han desarrollado sin que se haya considerado necesario señalarlo entre corchetes. Cuando las cartas no están fechadas, se señala entre corchetes [s. f.] o se indica, también entre corchetes, la fecha que se colige de los datos de la investigación.

Todas las notas al pie, salvo que se indique lo contrario, son de la editora. En las mismas, se han anotado fechas, datos, personas aludidas, acontecimientos, etc., que se piensa que hoy requieren una explicación para un lector común.

Respecto a la puntuación, se respeta esencialmente la que aparece en las cartas, pero se ha ajustado cuando se considera que así se facilita la lectura.

La editora ha intentado intervenir en la edición sin marcar su impronta desde un punto de vista interpretativo de la obra y de la biografía de los autores de estos epistolarios, porque se trata de poner a disposición de los investigadores y del público en general nuevas fuentes, la mayoría de ellas hasta ahora inéditas o muy poco conocidas, que completan el corpus textual orteguiano al tiempo que dan información de las personas con las que se carteó y de una época muy rica de nuestra historia reciente.

ORTEGA Y REVISTA DE OCCIDENTE-THE DIAL

Epistolario (1924-1927)

[1]¹

[De Alyse Gregory a José Ortega y Gasset]

THE DIAL
152 West Thirteenth Street, New York City
Telephone: Chelsea 6540

April 28, 1924

Señor² Ortega y Gasset
Revista de Occidente
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid
Spain

My dear Señor Gasset:

Your letter containing your address³ was sent with your other Letter for *The Dial* to the translator and we have delayed sending your cheque until these should be returned to us. But now we have decided to send the cheque anyway in care of the *Revista de Occidente*.

¹ Archivo de la Fundación José Ortega y Gasset – Gregorio Marañón (en adelante se citará AO), sig. C-97/1. Carta mecanografiada en papel con membrete.

² "Senor" en lugar de "Señor". La ausencia de la grafía "ñ" en la lengua inglesa lleva a la remitente a sustituirla por "n": así aparece este término en todas las cartas procedentes de Estados Unidos.

³ No disponemos de esta carta.

We are indeed delighted to have your first Letter and look forward with great pleasure to publishing it⁴.

We are most reluctant to acknowledge to you that the exigencies of the mechanical side of our make-up render it necessary for us to limit the Letters of our foreign correspondents to about 1500 words. In the circumstance of a Letter being twice that length we are sometimes forced to divide it in half and run it in two issues. We shall try, however, not to do this in the case of your present Letter, but hope that you will understand if we do in the end find this expedient necessary⁵.

Would you, when next you write, send us, if convenient, a biographical note about yourself –when and where born, where educated, and any official positions you may have held⁶.

It may interest you to know that you have already admirers in this country who follow your work in the *Revista de Occidente*.

Thank you for your present contribution to our magazine, and hoping to hear from you often, I am

Very sincerely yours,

Alyse Gregory
Managing Editor

AG: EWK – Enclosure: cheque for \$60.00

⁴ Se publicó unos meses después, en el ejemplar de octubre: José ORTEGA Y GASSET, "Spanish Letter", *The Dial*, LXXVII, 4 (1924), pp. 323-329.

⁵ Ortega envió a *The Dial* un texto que sobrepasó con creces las 1.500 palabras. De cualquier modo, la información de Gregory sobre la extensión de las crónicas no coincidía con la que Waldo Frank le había trasmitido en la carta del 6 de febrero de 1924. Véase la introducción de este trabajo.

⁶ Desconocemos si Ortega remitió estos datos, pero en la contraportada del ejemplar en el que apareció la "Spanish Letter", en la sección "Notes on New Contributors", se lee la siguiente referencia sobre su persona: "José Ortega y Gasset occupies the Chair of Metaphysics at the University of Madrid. He is the director of *La Revista de Occidente*, Spain's leading cultural magazine. His work is versatile; it includes a study of the failure of Spanish national life, which he calls *España Invertebrada*, aesthetic criticism of Spanish art and literature, which he has collected under the titles *Meditaciones del Quijote*, and *Personas Obras Cosas*, and cultural and literary studies of the European field in general, included under the titles *El Espectador* and *El tema de nuestro tiempo*" (*The Dial*, LXXVII, 4, 1924, p. 2).

[Traducción]

28 de abril de 1924

Mi querido señor Gasset:

Hemos enviado al traductor la carta con su dirección además de su otra Carta para *The Dial*, y pensábamos aplazar el giro de su cheque hasta que las tuviéramos de vuelta. Pero ahora hemos decidido remitírselo a cargo de *Revista de Occidente*.

Estamos realmente muy contentos de contar con su primera Carta y ansiosos por publicarla.

Nos resulta incómodo tenerle que transmitir que, por exigencias de maquetación, nos es necesario limitar la extensión de las Cartas de nuestros correspondentes extranjeros a alrededor de 1.500 palabras. Si una Carta duplica esta extensión, en ocasiones nos vemos obligados a dividirla y publicarla en dos entregas. Para su actual entrega, trataremos de no actuar de este modo, pero esperamos que entienda que, si lo hacemos, es porque habrá sido necesario.

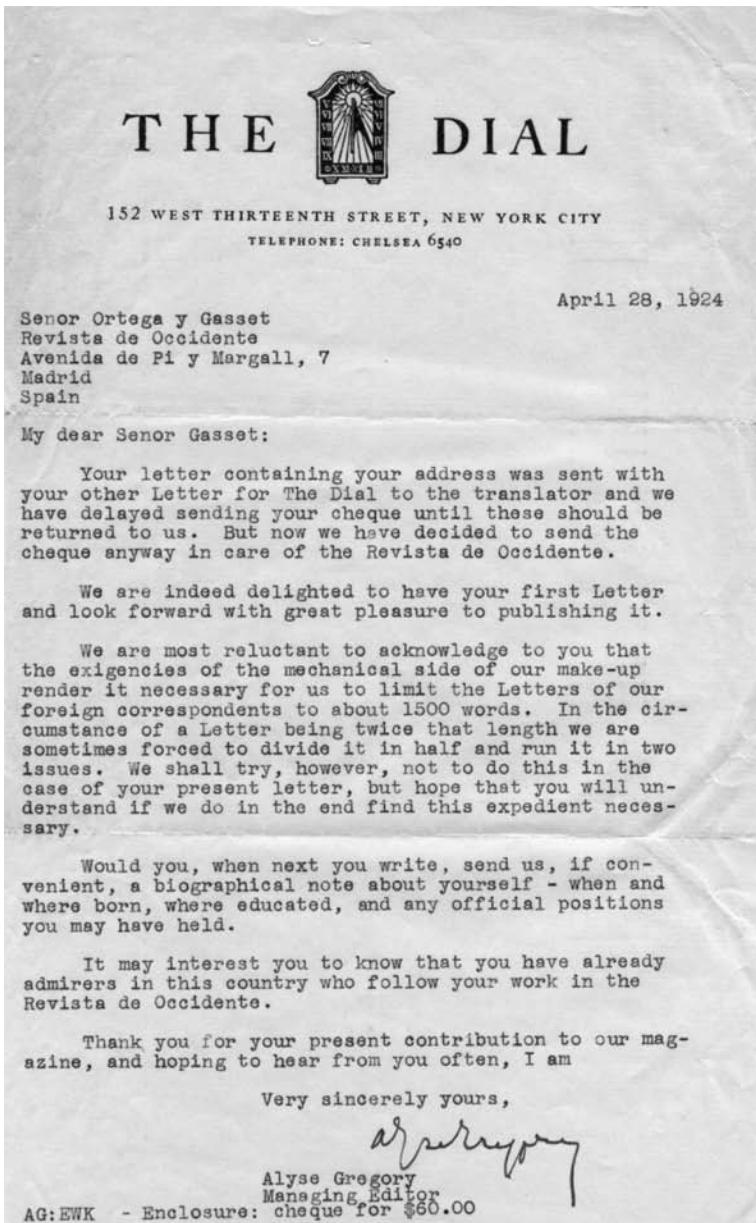
Si le parece conveniente, ¿nos podría mandar un apunte biográfico sobre su persona?: dónde y cuándo nació, dónde se educó y los puestos oficiales que ha ostentado.

Seguro que le interesa saber que en este país ya tiene admiradores que siguen su trabajo en *Revista de Occidente*.

Gracias por su contribución a nuestra revista y, a la espera de sus noticias, le saluda atentamente.

Alyse Gregory
Directora editorial

AG: EWK – Adjunto: cheque por 60,00 dólares



[2]⁷

[De Alyse Gregory a José Ortega y Gasset]

October 10th, 1924

Señor Ortega y Gasset
Revista de Occidente
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid, Spain

My dear Señor Gasset:

May I perhaps tell you that your first Letter which has just appeared in our October *Dial* has been received by our readers with many comments of pleasure. Its subtle literary and philosophic tone has indeed been deeply appreciated.

Would it seem too ungrateful of us to ask that you include in your Letters some references to the contemporary trends in literature and art in your Península?⁸ Our foreign Letters are really for the purpose of keeping our readers informed of what is passing in the European countries in relation to the arts.

We hope to hear from you often and feel most happy to have your name associated with our magazine.

Very sincerely yours,

Alyse Gregory
Managing Editor

AG/EM

[Traducción]

10 de octubre de 1924

Mi querido señor Gasset:

Me es muy grato transmitirle que su primera Carta, publicada en el número de octubre de *Dial*, ha sido recibida por nuestros lectores con muchos comen-

⁷ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 154). Carta mecanografiada. Es una fotocopia del original; así se indica en la cabecera: "Preservation photocopy: original material restricted".

⁸ Al tratarse de una traducción de "Meditación del Escorial", un texto redactado tiempo antes de 1924, Ortega, obviamente, no abordó en su "Spanish Letter" los acontecimientos artísticos y literarios de la España del momento. Véase introducción.

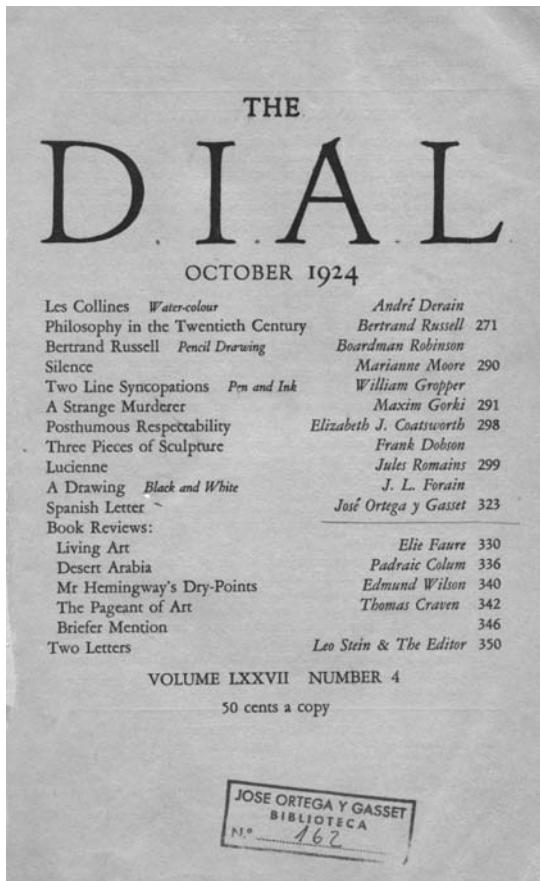
tarios de agrado; de hecho, han valorado especialmente su sutil tono, entre literario y filosófico.

¿Podría parecer ingrato por nuestra parte pedirle que incluya en sus Cartas algunas referencias a las tendencias actuales de la literatura y el arte de la Península? El verdadero propósito de nuestras crónicas desde el extranjero es mantener informados a nuestros lectores de lo que acontece en los países europeos en el ámbito de las artes.

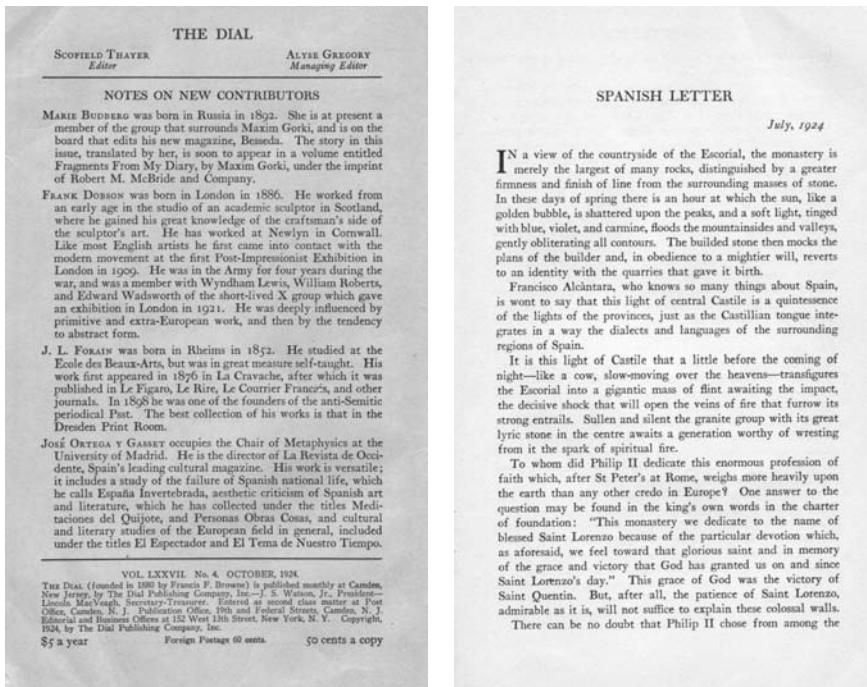
Deseamos mantener nuestra colaboración y nos congratula que su nombre esté vinculado a nuestra revista.

Le saluda atentamente.

Alyse Gregory
Directora editorial



Portada del ejemplar de *The Dial*. Octubre de 1924



Nota biográfica publicada en *The Dial*. Octubre de 1924
Primera página del artículo de Ortega. Octubre de 1924

[3]⁹

[De Alyse Gregory a José Ortega y Gasset]

December 1st, 1924

Señor Ortega y Gasset
Revista de Occidente
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid, Spain

My dear Señor Gasset:

We are wondering if you would care to review for us in the form of a short essay of something under twenty-four hundred words the two books *Weeds* and

⁹ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 154). Carta mecanografiada. Es una fotocopia del original; así se indica en la cabecera: "Preservation photocopy: original material restricted".

Red Dawn by Pío Baroja¹⁰. This is quite aside, as you will understand, from your usual Letter.

We have not had anything so far about this writer and since his work is now appearing in English translations we are especially anxious to publish a really adequate estimate of his place in the literature of Spain¹¹. We should, indeed, be most happy if you would consent to do this.

Very sincerely yours,

Alyse Gregory
Managing Editor

AG/EM

[Traducción]

1 de diciembre de 1924

Mi querido señor Gasset:

Nos preguntamos si le importaría escribir para nosotros un breve ensayo de algo menos de dos mil cuatrocientas palabras sobre los libros *Mala hierba* y *Aurora roja*, de Pío Baroja. Por supuesto, este trabajo sería independiente de su habitual Carta.

No sabemos mucho de este escritor, y como en los últimos tiempos están apareciendo traducciones al inglés de su obra, tenemos especial interés en publicar una valoración certera de su lugar en las letras españolas. Estaríamos, de verdad, encantados de que accediera a nuestra petición.

Muy atentamente.

Alyse Gregory
Directora editorial

¹⁰ Pío Baroja (1872-1956), el escritor de la generación del 98, publicó *Mala hierba* y *Aurora roja* en 1904. Ambos títulos integran, junto con *La busca* (1904), la trilogía *La lucha por la vida*.

¹¹ *Weeds*, la versión en inglés de *Mala hierba*, había salido a la luz en octubre de 1923; un año más tarde aparecía *Red Dawn*, la versión de *Aurora Roja*, ambas publicadas en Nueva York por Alfred A. Knopf y en traducción de Isaac Goldberg. Knopf mostró un gran interés por editar autores europeos y, entre ellos, Pío Baroja contó con un amplio espacio en su catálogo. Para entonces –para 1924– ya había publicado, además de las citadas, las versiones de *La feria de los discretos* (*The City of the Discreet*, 1917), de *César o nada* (*Cæsar or Nothing*, 1918), de *Juventud, egolatría* (*Youth and Egolatry*, 1920) y, por supuesto, de *La busca* (*The Quest*, 1922), que completaba la trilogía *La lucha por la vida* (*Struggle for Life*). Posteriormente sacaría *El mayorazgo de Labraz* (*The Lord of Labraz*, 1926) y *El árbol de la ciencia* (*The Tree of Knowledge*, 1928). Vd. Fernando GONZÁLEZ ARIZA, “Pío Baroja y Alfred A. Knopf. Cuarenta años de relación editorial”, *Annales de la Literatura Española Contemporánea*, 37.1 (2012), pp. 185-205.

[4]¹²

[De José Ortega y Gasset a Alyse Gregory]

Revista de Occidente

Director: José Ortega y Gasset
Oficinas: Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid. Apartado 12.206

30 diciembre 1924

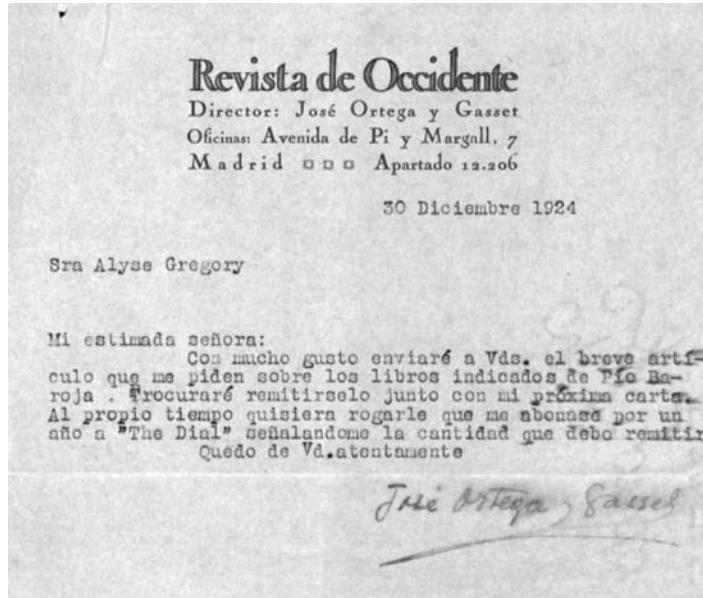
Sra. Alyse Gregory

Mi estimada señora:

Con mucho gusto enviaré a Vds. el breve artículo que me piden sobre los libros indicados de Pío Baroja. Procuraré remitírselo junto con mi próxima carta. Al propio tiempo quisiera rogarle que me abonase por un año a *The Dial* señalándome la cantidad que debo remitir.

Quedo de Vd. atentamente.

José Ortega y Gasset



¹² Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 154). Carta mecanografiada en papel con membrete.

[5]¹³

[De Alyse Gregory a José Ortega y Gasset]

THE DIAL
152 West Thirteenth Street, New York City
Telephone: Chelsea 6540

January 13, 1925

José Ortega y Gasset, Esq.¹⁴
Revista de Occidente
Madrid

My dear Mr José Ortega y Gasset:

We are happy to know that you will write for us the essay on the work of Pío Baroja¹⁵.

We are so sorry that you have not been receiving *The Dial* regularly. We consider that it is your right to so receive it and shall be only too honoured to send it to you, hereafter.

Very sincerely yours,

Alyse Gregory
Managing Editor

[Traducción]

13 de enero de 1925

Mi querido señor José Ortega y Gasset:

Nos alegra saber que escribirá para nosotros el ensayo sobre la obra de Pío Baroja.

Siento mucho que no le esté llegando *The Dial* con regularidad. Consideramos que tiene todo el derecho a recibirla y estaremos muy honrados en enviársela a partir de ahora.

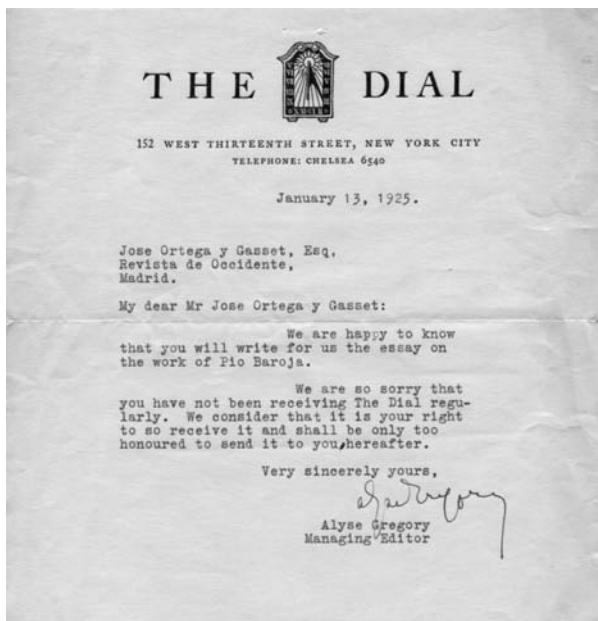
Muy atentamente.

Alyse Gregory
Directora editorial

¹³ AO, sig. C-98/1a. Carta mecanografiada en papel con membrete.

¹⁴ Abreviatura de *Esquire*: título de cortesía que se anteponía a los nombres de varón, y en la actualidad de uso muy limitado.

¹⁵ Finalmente Ortega no escribió para *The Dial* la reseña sobre las obras de Baroja.



[6]¹⁶

[De Fernando Vela al director de *The Dial*]

Revista de Occidente

Director: José Ortega y Gasset
Oficinas: Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid. Apartado 12.206

18 Fevrier 1925

M. l'Editeur de *The Dial*

New York

Monsieur¹⁷,

Notre Directeur, M. Ortega y Gasset qu'est en même temps collaborateur de la Revue *Dial* que vous dirigez et avec laquelle la nôtre est en relations

¹⁶ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 155). Carta mecanografiada en papel con membrete. Junto al original en francés, se incluye una traducción al inglés realizada por Eleanor Parker.

¹⁷ El remitente de esta carta, Fernando Vela, desconocería que su destinatario era una mujer, Alyse Gregory; es posible que pensara en Scofield Thayer.

d'échange, vous serais fort reconnaissant si vous vouliez bien nous remettre un exemplaire de *Stories from The Dial*¹⁸, ou nous pourrions prendre connaissance de quelques-unes des narrations publiées dans votre Revue avant d'avoir la satisfaction de l'échanger¹⁹.

Recevez, Monsieur, l'expression de notre considération distinguée.

F. Vela

REVISTA DE OCCIDENTE
El Secretario de Redacción.

P.S. Nous avons reçu le nombre de janvier de votre Revue²⁰. Nous vous envoyons de notre part le nombre de Janvier de la nôtre et continuerons l'envoi chaque mois.

[Traducción]

18 de febrero de 1925

Señor:

Nuestro director, el señor Ortega y Gasset, que es también colaborador de *The Dial*, revista que usted dirige y con la que mantenemos una relación de intercambio, le estaría muy agradecido si nos pudieran enviar una copia de *Stories from The Dial*; quisiéramos poder acceder a algunas de las historias publicadas en la revista antes de proceder al intercambio.

Reciba, señor, nuestro más profundo respeto.

F. Vela

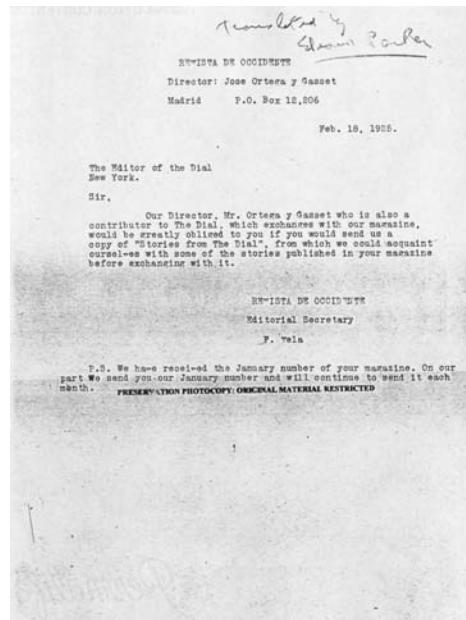
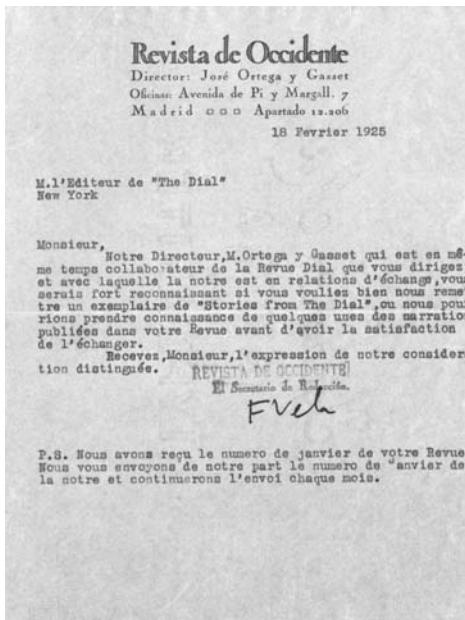
REVISTA DE OCCIDENTE
El Secretario de Redacción.

P.S. Hemos recibido el número de enero de su revista. Por nuestra parte les vamos a enviar el ejemplar de enero y les seguiremos remitendo mensualmente cada entrega.

¹⁸ *Stories from The Dial* recogió una selección de relatos que ya habían aparecido en la revista, de autores como D. H. Lawrence, Conrad Aiken, Thomas Mann o Sherwood Anderson, entre otros. La antología fue publicada en Nueva York y en Londres en 1924: *Stories from the Dial*. New York: Lincoln MacVeagh and Dial Press; London: Jonathan Cape, 1924.

¹⁹ De nada servía en este caso el intercambio, pues los relatos se habían publicado en *The Dial* tiempo atrás.

²⁰ De lo que se desprende que, a partir de la petición de Ortega en la carta del 30 de diciembre, comenzó el intercambio entre las dos revistas. Como se ha comentado en la introducción a este trabajo, la *Revista* citó a *The Dial*, en la sección "Memento de Revistas", en cuatro ocasiones.

[7]²¹

[De Alyse Gregory a Fernando Vela]

March 10, 1925

F[ernando] Vela, Esq.
Revista de Occidente
 Avenida de Pi y Margall, 7
 Madrid
 Spain

Dear Sir:

We shall be most happy to send to M. Ortega y Gasset *Stories from The Dial*.

We hope that you will continue to receive regularly the copies of *The Dial* which we are sending you.

Very sincerely yours,

Alyse Gregory
 Managing Editor

²¹ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 155). Carta mecanografiada. Es una fotocopia del original; así se indica en la cabecera: "Preservation photocopy: original material restricted".

[Traducción]

10 de marzo de 1925

Estimado señor:

Con mucho gusto enviaremos al señor Ortega y Gasset *Stories from The Dial*.

Esperamos que continúen recibiendo con regularidad los ejemplares de *The Dial* que les vamos remitiendo.

Muy atentamente.

Alyse Gregory
Directora editorial

[8]²²

[De Marianne Moore a José Ortega y Gasset]

May 15, 1925

José Ortega y Gasset, Esq.
Revista de Occidente
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid, Spain

Dear Mr [Ortega] y Gasset:

As you doubtless know, readers of *The Dial* have taken great pleasure in the Letters which you have been so kind as to send us²³. I myself, particularly enjoying your reminiscence of Marburg “hemmed in by hills, entirely covered with deep forests of fir and pine”²⁴. I wonder if you might not have something in mind to tell us? We should welcome whatever you might say, but our readers would especially care to know of painting, literature, or philosophy in your country and the feeling about them at this moment.

²² Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 154). Carta mecanografiada. Es una fotocopia del original; así se indica en la cabecera: “Preservation photocopy: original material restricted”.

²³ Ortega solo había enviado una “Spanish Letter”, por lo que el uso del plural es puramente cordial.

²⁴ Se trata de un breve extracto de la “Spanish Letter”. La cita literal dice: “hemmed in by round hills entirely covered with deep forests of fir and pine, bright beeches, and splendid box-trees” (José ORTEGA Y GASSET, “Spanish Letter”, ob. cit., p. 328). Ortega vivió en Marburgo entre 1906 y 1907, y en 1911; había acudido a la ciudad alemana para profundizar sus conocimientos de filosofía.

Miss Gregory, we regret to say, has resigned as Managing Editor of *The Dial*, to make her home in England.

Sincerely yours,

Marianne Moore
Acting Editor²⁵

[Traducción]

15 de mayo de 1925

Estimado Señor Ortega y Gasset:

Como usted sin duda sabe, a los lectores de *The Dial* les han gustado mucho las Cartas que usted tan amablemente nos ha enviado. Yo misma, en particular, disfruté de su reminiscencia de Marburgo “ceñida de redondas colinas que cubren por entero profundos bosques de abetos y de pinos”²⁶. Me pregunto si no tendría algo en mente que poder contarnos. Cualquier tema sería bienvenido, si bien nuestros lectores tienen un especial interés en conocer el panorama actual de la pintura, la literatura o la filosofía de su país.

Lamento comunicarle que la señorita Gregory ha presentado su renuncia como directora editorial de *The Dial*, ya que se ha trasladado a vivir a Inglaterra.

Atentamente.

Marianne Moore
Directora en funciones

²⁵ Como se indicó en la introducción a este epistolario, en esas fechas Alyse Gregory se trasladó a vivir a Inglaterra, a Dorset. Moore le sustituyó en el cargo; fue primera directora en funciones, hasta que en junio de 1926 tomó las riendas de la revista, como única directora, ante la renuncia de Scofield Thayer.

²⁶ José ORTEGA Y GASSET, “Meditación del Escorial”, II, 663.

[9]²⁷

[De Manuel Ortega y Gasset a Marianne Moore]

Revista de Occidente

Director: José Ortega y Gasset
Oficinas: Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid. Apartado 12.206

28 May 1925

Miss Marianne Moore
New York

My respectable Miss.

Having in mind to publish in the *Revista de Occidente* (not in a book) the tales of the adjoining list, which did appear in *Stories from The Dial*, we would know the translations rights of them.

Before marking that prices you must take account of the great difficulties which may be overcome for conquering and maintaining in this country the affection for this subtle and refined literature.

Having, besides, been yet published the tales, they have lost a great amount of their novelty for the selected readers, and it may not be forgotten, that it is this zone of the public the only horizon we are able to look at²⁸.

Waiting for yours agreeable answer which we would wish to have as speedily as possible, I remain yours very truly.

M[anuel] Ortega y Gasset

²⁷ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 155). Carta mecanografiada en papel con membrete.

²⁸ La *Revista de Occidente* iba dirigida a un lector intelectual y culturalmente elevado; el propio Ortega así lo sugirió en "Propósitos", el artículo de presentación de la revista: "Existe en España e Hispano-América un número crecido de personas que se complacen en una gozosa y serena contemplación de las ideas y del arte. Asimismo les interesa recibir de cuando en cuando noticias claras y meditadas de lo que se siente, se hace y se padece en el mundo: ni el relato inerte de los hechos, ni la interpretación superficial y apasionada que el periódico les ofrece, concuerdan con su deseo" (José ORTEGA Y GASSET, "Propósitos", ob. cit., p. 1 y III, 529).

“Desire” by James Stephens²⁹.
 “The Dark City” by Conrad Aiken³⁰.
 “The Porch” by Constance Mayfield³¹.
 “Rex” by D.H. Lawrence³².

My brother is thanking you very much for your touching letter of the 14 april³³.

[Traducción]

28 de mayo de 1925

Estimada señorita:

Tenemos en mente publicar en *Revista de Occidente* (no en libro) los relatos de la lista adjunta, aparecidos en *Stories from The Dial* y, por ello, quisieramos informarnos sobre sus derechos de traducción.

Antes de que nos marque un precio, debe considerar el enorme esfuerzo que supone para nosotros conquistar y mantener el interés entre el público de este país por una literatura tan sutil y refinada.

²⁹ El poeta y narrador irlandés James Stephens (1880-1950) creó una obra impregnada de un hondo sentimiento nacionalista. Entre su producción destaca la novela *The Crock of Gold* (1912) o los poemarios *The Hill of Vision* (1912), *The Adventures of Seumas Beg* (1915) y *Collected Poems* (1926). Fue asimismo colaborador de *The Dial*. Su relato “Desire” había aparecido en el número de junio de 1920 (vol. LXVIII) de la revista.

³⁰ Conrad Aiken (1889-1973) fue uno de los escritores y críticos estadounidenses más respetados de su época. Todas sus biografías recuerdan un trágico suceso que marcó su infancia: la muerte de su madre por un disparo del arma de su padre y el posterior suicidio de éste. Posiblemente este acontecimiento pudo provocar el interés de Aiken por temas psicológicos, muy presentes en su obra. La mayor parte de su producción data de las décadas de los veinte y los treinta, pero fue en 1954 cuando le concedieron el National Book Award por *Collected Poems*. Además de poeta y narrador, fue colaborador de numerosas publicaciones periódicas como *The New Yorker*, *The New Republic* o *The Dial*. Su relato “The Dark City” había sido publicado en el número de abril de 1922 (vol. LXXII) de ésta última.

³¹ Constance Mayfield Rourke (1885-1941), escritora y docente estadounidense, centró su creación en el análisis de la cultura popular americana, especialmente en el estudio de las raíces del carácter y el humor estadounidense; en este sentido, su obra más célebre fue *American Humor: A Study of the National Character* (1931). El relato “The Porch” había sido publicado en el número de octubre de 1921 (vol. LXXI) de *The Dial*.

³² El escritor inglés David Herbert Lawrence (1885-1930) cultivó todos los géneros literarios: narrativa, poesía, teatro y ensayo. La deshumanización del mundo industrializado, la vitalidad, el instinto o la sexualidad eran algunos de los elementos presentes en sus creaciones, la más célebre de las cuales ha sido, sin duda, la novela *El amante de Lady Chatterley*, publicada en Italia en 1928 y prohibida entonces en su país. El relato “Rex” había aparecido en el número de febrero de 1921 (vol. LXX) de *The Dial*.

³³ Posdata añadida a mano. Posiblemente exista un error en la fecha y Manuel Ortega y Gasset se refiera a la carta del 15 de mayo.

Además, los relatos ya han sido publicados, por lo que han perdido una buena parte de esa novedad tan apreciada por los lectores cultivados, que no olvidemos que es la franja del público a la que nos dirigimos.

A la espera de una respuesta conveniente para todos, con la que desearíamos contar lo más pronto posible, le saluda atentamente.

Manuel Ortega y Gasset

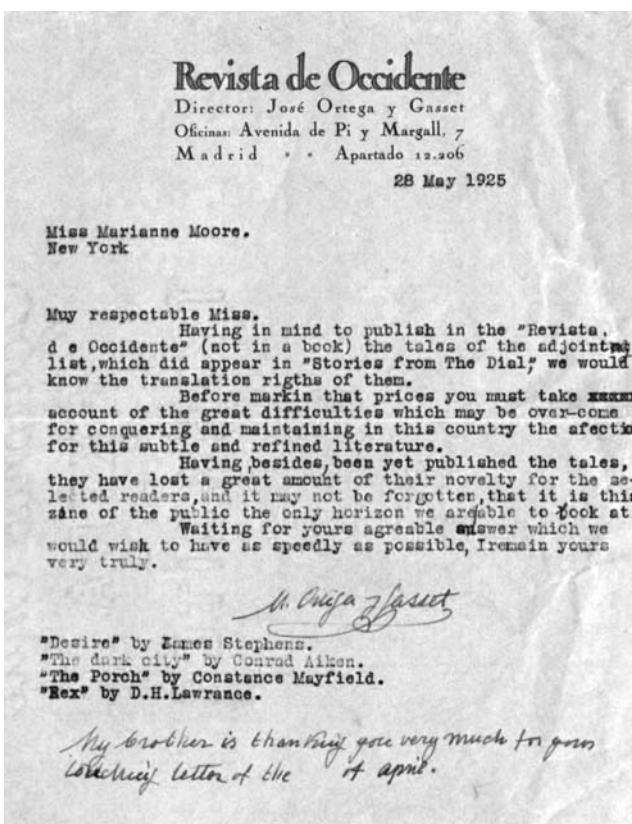
"Desire" de James Stephens.

"The Dark City" de Conrad Aiken.

"The Porch" de Constance Mayfield.

"Rex" de D.H. Lawrence.

Mi hermano le agradece su conmovedora carta del 14 de abril.



[10]³⁴

[De Marianne Moore a José Ortega y Gasset]

June 10, 1925

José Ortega y Gasset, Esq.³⁵
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid
Spain

Dear Mr Ortega y Gasset:

It is a pleasure to have your letter and to know that you value the four stories you mention, which appeared in *The Dial*. We are happy to give you permission to translate them provided also permission should be obtained by you from the authors³⁶.

Feeling that it might be difficult for you to obtain the addresses of these authors, we are sending to you those that we have –the address of Constance Mayfield (Mrs Rourke) we have not.

James Stephens,
National Gallery of Ireland,
Merrion Square,
Dublin, Ireland.

³⁴ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 154). Carta mecanografiada. Es una fotocopia del original; así se indica en la cabecera: "Preservation photocopy: original material restricted".

³⁵ Esta carta responde a la previa, la enviada por Manuel Ortega y Gasset a la directora de *The Dial* el 28 de mayo, pero Moore la remite, por error, a su hermano José. Ella misma da fe del equívoco en una carta posterior a este último, del 16 de octubre.

³⁶ De las cuatro historias, únicamente se publicó en *Revista de Occidente* "Desire", de James Stephens. Apareció con el título "Deseo" en el número 42, de diciembre de 1926 (pp. 281-291), e iba encabezado con este breve perfil del autor: "James Stephens, poeta y novelista, nació en Dublín el año 1882. En los ocios de su dificultosa vida –ejercía de escribiente en una procuraduría– comenzó a dedicarse a la literatura. Ha publicado quince volúmenes de prosa y verso. Es uno de los escritores de más fama en la actual literatura inglesa" (*Revista de Occidente*, XIV, 42, 1926, p. 281). Aunque la *Revista* no publicó "Rex", de D. H. Lawrence, posteriormente sacó "Dos abejarucos" (XVIII, 52, 1927, pp. 80-102); era la traducción del relato "Two Blue Birds", que se había publicado en abril de 1927, precisamente, en *The Dial*. De este autor también se publicó "El Oficial Prusiano" (*Revista de Occidente*, XLI, 123, 1933, pp. 275-308) e "Isla, isla mía" (*Revista de Occidente*, XLIX, 147, 1935, pp. 278-329).

Conrad Aiken,
Jeake's House,
Rye,
Sussex, England.

D.H. Lawrence,
c/o Thomas Seltzer,
5 West 50th St.,
New York City, U.S.A.

With my most kind regards to your brother,
Sincerely yours,

Marianne Moore,
Acting Editor

[Traducción]

10 de junio de 1925

Estimado señor Ortega y Gasset:

Es un placer haber recibido su carta y saber que valora las cuatro historias que menciona, que aparecieron en *The Dial*. Estamos encantados de darle el permiso para traducirlas, siempre que también lo obtenga por parte de sus autores.

Siendo conscientes de la dificultad que entraña conseguir sus direcciones, le enviamos aquellas con las que contamos –no tenemos la de Constance Mayfield (la señora Rourke).

James Stephens,
National Gallery of Ireland,
Merrion Square,
Dublin, Ireland.

Conrad Aiken,
Jeake's House,
Rye,
Sussex, England.

D.H. Lawrence,
a cargo de Thomas Seltzer,
5 West 50th St.,
New York City, U.S.A.

Envíe mi más afectuoso saludo a su hermano.
Atentamente.

Marianne Moore
Directora en funciones

[11]³⁷

[De Manuel Ortega y Gasset a *The Dial*]

Revista de Occidente
Director: José Ortega y Gasset
Oficinas: Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid. Apartado 12.206

13 October 1925

The Dial
152 West 13th Street
New York

Dear Sir³⁸.

We would wish you give us the allowance for publishing in *Revista de Occidente* a translation of the article "The Spaniard" which has appeared in *The Dial* of last September³⁹.

As it is for us necessary to know the conditions as soon as possible, we beg from you to obtain the authorisation directly from Mr. Waldo Frank and make us know these very speedily.

Asking your pardon for the disturbance, we remain yours very sincerely.

M[anuel] Ortega y Gasset
REVISTA DE OCCIDENTE
El Administrador

³⁷ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 155). Carta mecanografiada en papel con membrete.

³⁸ Resulta extraño que Manuel Ortega dirija la carta a un "señor", cuando previamente ya ha intercambiado correspondencia con Marianne Moore.

³⁹ "The Spaniard" (*The Dial*, LXXIX, septiembre 1925) era un antípico del libro *Virgin Spain: Scenes from the Spiritual Drama of a Great People*, que se publicaría unos meses después, ya en 1926, fruto de las reflexiones del autor tras un viaje por España en 1924.

[Traducción]

13 de octubre de 1925

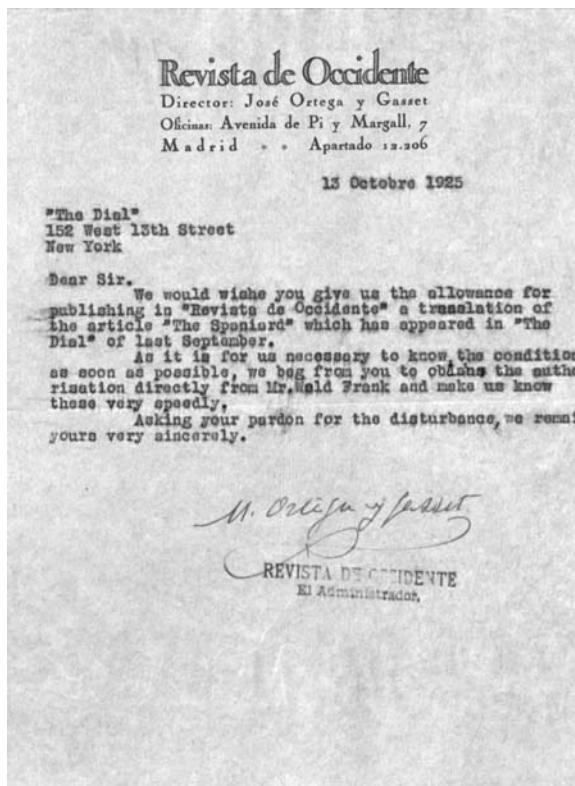
Estimado señor:

Quisiéramos que nos diera permiso para publicar en *Revista de Occidente* una traducción del artículo "The Spaniard" que apareció en *The Dial* el pasado septiembre.

Necesitaríamos conocer las condiciones de publicación lo antes posible, por lo que le rogamos que obtenga la autorización directamente del señor Waldo Frank y nos la notifique a la mayor brevedad.

Disculpándonos por las molestias que esto le pueda ocasionar, le saluda atentamente.

Manuel Ortega y Gasset
REVISTA DE OCCIDENTE
El Administrador



[12]⁴⁰

[De Marianne Moore a José Ortega y Gasset]

October 16, 1925

José Ortega y Gasset, Esq.
Avenida de Pi y Margall, 7
Revista de Occidente
Madrid, Spain

Dear Mr Ortega y Gasset:

It was a pleasure to have your friendly message in your brother's letter of May 28th, the answer to which we addressed by mistake to you rather than to him.

Readers of ours have asked if they might not soon expect to be reading in *The Dial*, something of yours. We have in opening each day's mail, hoped to find in it a letter from you but venture even so, to write asking if possibly you have not yet sent us something, you would let us have a short Letter rather than none.

Sincerely yours,

Marianne Moore
Acting Editor

MM: GS

[Traducción]

16 de octubre de 1925

Estimado señor Ortega y Gasset:

Fue un placer recibir el cariñoso mensaje que me dedicó en la carta del 28 de mayo de su hermano, cuya respuesta le envié, por error, a usted en lugar de a él.

Nuestros lectores nos han preguntado si podrán leer pronto algo suyo en *The Dial*. Cada día abrimos el correo esperando encontrar una carta suya, y aun

⁴⁰ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 154). Carta mecanografiada. Es una fotocopia del original; así se indica en la cabecera: "Preservation photocopy: original material restricted".

así nos aventuramos a pedirle que, si todavía no nos ha enviado algún texto, nos remita aunque sea una crónica de extensión breve, que siempre será mejor que nada.

Atentamente.

Marianne Moore
Directora en funciones

[13]⁴¹

[De Marianne Moore a Manuel Ortega y Gasset]

November 4, 1925

M[anuel] Ortega y Gasset, Esq.,
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid, Spain

Dear Mr Ortega y Gasset:

We are glad to grant you permission to publish in the *Revista de Occidente*, a translation of "The Spaniard" and Mr Frank in reply to our letter to him on your behalf is glad to grant his permission. "Might I ask you," he adds, "to mention to Don Ortega y Gasset, what I should have liked to note in the article: that this is a chapter of my book *Virgin Spain* which appears in the spring?"⁴²

Sincerely yours,

Marianne Moore
Acting Editor

MM: GS

⁴¹ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 155). Carta mecanografiada. Es una fotocopia del original; así se indica en la cabecera: "Preservation photocopy: original material restricted".

⁴² "El Español", de Waldo Frank, había salido publicado en el ejemplar de octubre de 1925 de *Revista de Occidente*, es decir, antes de la recepción de esta carta y de la recepción, por tanto, del permiso de traducción por parte de *The Dial* y del autor; por consiguiente, no se incluyó la aclaración solicitada por Frank. Sin embargo, la *Revista* sí introdujo un breve perfil de Frank encabezando el relato, que decía: "Waldo Frank, el joven escritor norteamericano, no es desconocido del lector español. En la primavera de 1924 viajó por España y de su paso quedó huella en periódicos y revistas. Su ensayo «El Español» es una visión que se aparta de los tópicos corrientes y ha de chocar e interesar sobremanera en nuestro país. Waldo Frank representa en el suyo la lucha contra los tópicos de una civilización materialista. Sus obras son «declaraciones

[Traducción]

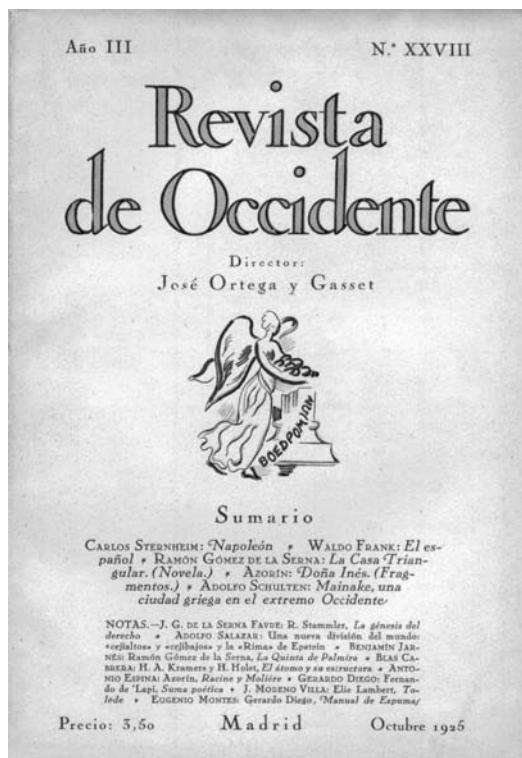
4 de noviembre de 1925

Estimado señor Ortega y Gasset:

Nos alegra concederles el permiso para publicar en *Revista de Occidente* una traducción de "The Spaniard"; el señor Frank, en respuesta a la carta que le remitimos en su nombre, también se alegra de ello. "¿Podría pedirle —me dice— que le mencione al señor Ortega y Gasset que me gustaría que se indicara en el artículo que se trata de un capítulo de mi libro *Virgin Spain*, que aparecerá en primavera?"

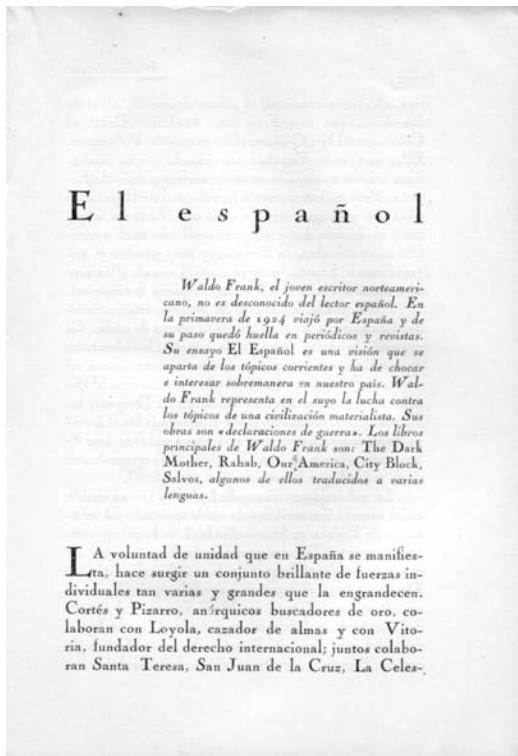
Atentamente.

Marianne Moore
Directora en funciones



Portada del ejemplar de *Revista de Occidente*. Octubre de 1925

de guerra». Los libros principales de Waldo Frank son: *The Dark Mother*, *Rabab*, *Our America*, *City Block*, *Salvos*, algunos de ellos traducidos a varias lenguas" (*Revista de Occidente*, X, 28, 1925, p. 39). "The Spaniard" era un extracto del capítulo décimo de *Virgin Spain*, el titulado "The Will of God" ("La voluntad de Dios") y, en concreto, se trataba de un epígrafe titulado "Man and Woman" ("El hombre y la mujer").



Primera página del artículo de Waldo Frank. Octubre de 1925

[14]⁴³

[De Marianne Moore a Manuel Ortega y Gasset]

THE DIAL
152 West Thirteenth Street, New York City
Telephone: Chelsea 6540

December 29, 1925

M[anuel] Ortega y Gasset, Esq.
Revista de Occidente
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid, Spain

Dear Mr Ortega y Gasset:

We are sending to you the September number of *The Dial* in which "The Spaniard" was published and are sending to Mr Frank your letters of November 19th and of December 12th⁴⁴.

May we ask you to remember us to your brother and to tell him that we are as I wrote to him in October⁴⁵, anxiously awaiting from him news of aesthetic events in Spain?

Sincerely yours,

Marianne Moore
Acting Editor

[Traducción]

29 de diciembre de 1925

Estimado señor Ortega y Gasset:

Vamos a enviarles el número de septiembre de *The Dial*, en el que se publicó "The Spaniard", e igualmente vamos a remitirle al señor Frank sus cartas del 19 de noviembre y del 12 de diciembre.

⁴³ AO, sig. C-98/1b. Carta mecanografiada en papel con membrete.

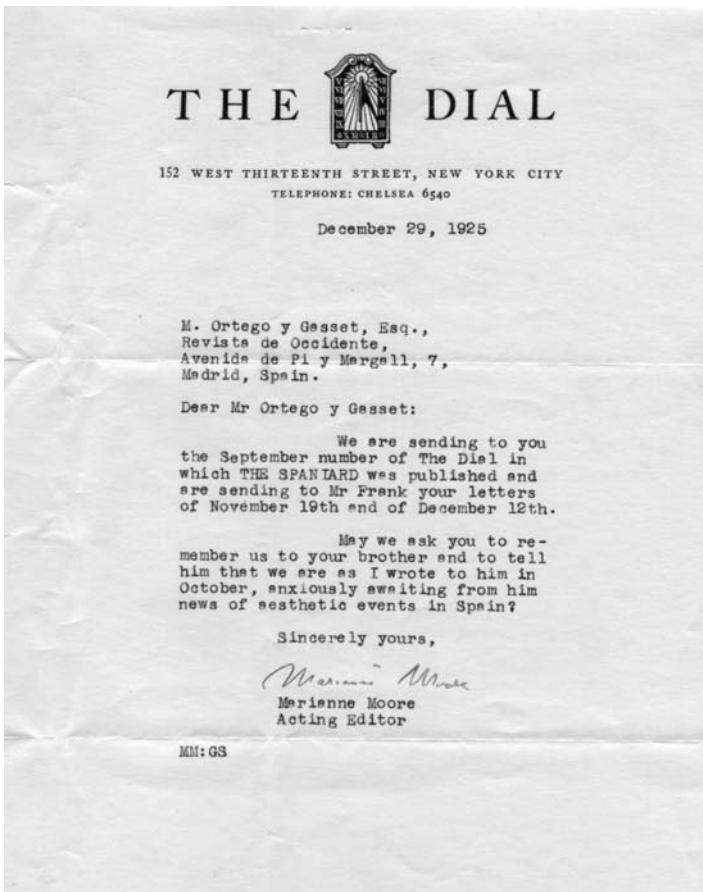
⁴⁴ No disponemos de estas cartas.

⁴⁵ En la carta del 16 de ese mes.

¿Le podríamos pedir que le recuerde a su hermano nuestra existencia y que le diga que, tal y como le escribí en octubre, estamos esperando con verdadera ansia que nos envíe noticias sobre los acontecimientos estéticos en España?

Atentamente.

Marianne Moore
Directora en funciones



[15]⁴⁶

[De Marianne Moore a José Ortega y Gasset]

THE DIAL
152 West Thirteenth Street, New York City
Telephone: Chelsea 6540

March 16, 1926

José Ortega y Gasset, Esq.
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid, Spain

Dear Mr Ortega y Gasset:

Your brother's interest in "The Spaniard" by Waldo Frank, leads us to enquire if you will not criticise for *The Dial Virgin Spain* by Mr Frank, a collection of essays upon Spain which we have just received?⁴⁷ May we not send it to you?

We have been hoping also to have news from you, of the aesthetic world, in Spain itself.

Sincerely yours,

Marianne Moore
Acting Editor

MM: GS

[Traducción]

16 de marzo de 1926

Estimado señor Ortega y Gasset:

El interés de su hermano por "The Spaniard" de Waldo Frank nos lleva a solicitarle si podría hacer una crítica para *The Dial* de *Virgin Spain*, una colección

⁴⁶ AO, sig. C-99/2. Carta mecanografiada en papel con membrete.

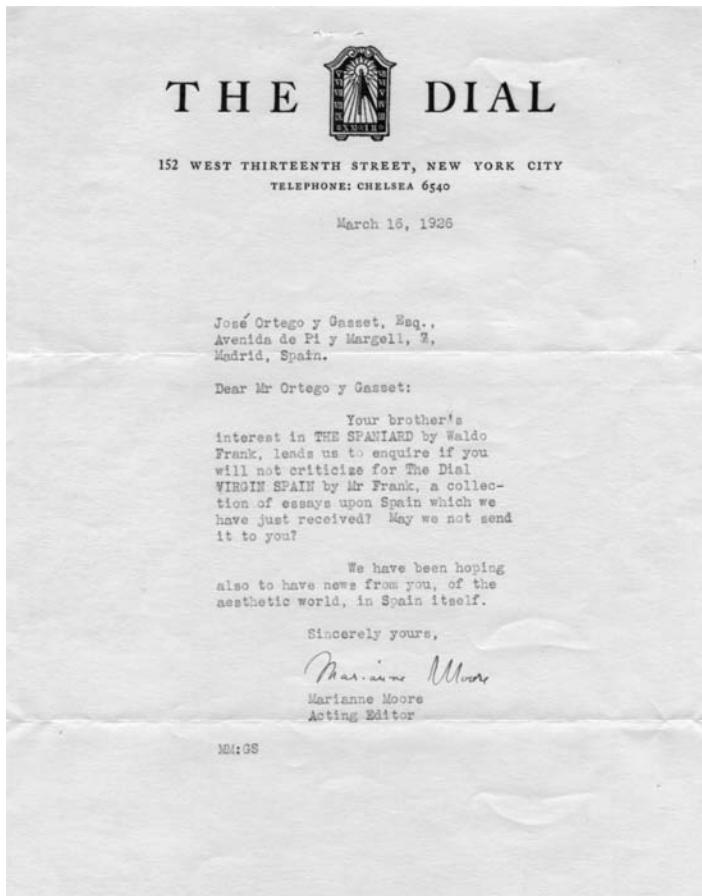
⁴⁷ Ortega no escribió la reseña para *The Dial* y, sin embargo, la versión en español de *Virgin Spain*, con título *España Virgen* y traducción de León Felipe, apareció en 1927 en la Editorial Revista de Occidente. La editorial publicó además otras obras de Frank: *Primer mensaje a Hispanoamérica* (1930) y *Redescubrimiento de América* (1929). De ésta última, antes de su edición en volumen, *Revista de Occidente* sacó tres capítulos: "La mujer norteamericana" y "Las artes actuales en Norteamérica" (XXIII, 67, 1929, pp. 70-82; 83-102); y "Europa destruida" (XXIV, 72, 1929, pp. 354-379).

de ensayos sobre España del propio señor Frank, que acabamos de recibir. ¿Se la podríamos enviar?

Asimismo estamos deseando tener noticias suyas sobre la actividad estética de España.

Atentamente.

Marianne Moore
Directora en funciones



[16]⁴⁸

[De Manuel Ortega y Gasset a *The Dial*]

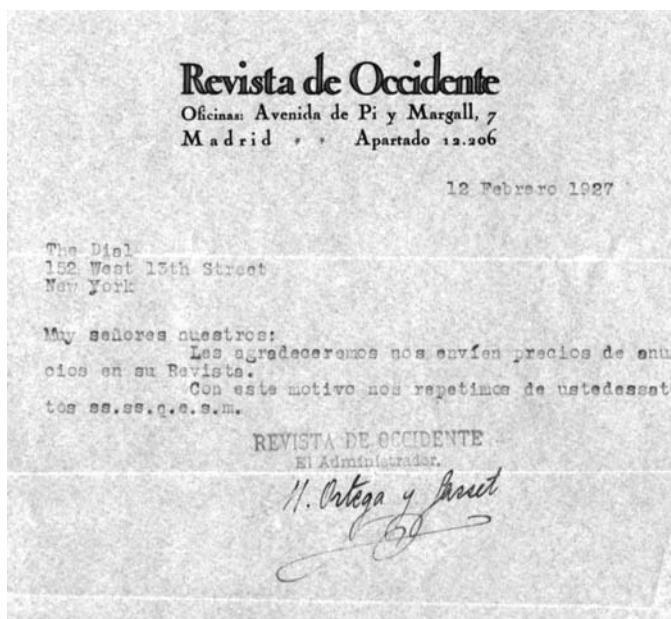
Revista de Occidente
Oficinas: Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid. Apartado 12.206.

12 Febrero 1927

The Dial
152 West 13th Street
New York

Muy señores nuestros:
Les agradeceremos nos envíen precios de anuncios en su Revista.
Con este motivo nos repetimos de ustedes atentos, ss.ss. q.e.s.m.

M[anuel] Ortega y Gasset
REVISTA DE OCCIDENTE
El Administrador.



⁴⁸ Dial/Scofield Thayer Papers, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, sig. YCAL MSS 34 (series 1/ box 4/ folder 155). Carta mecanografiada en papel con membrete.

[17]⁴⁹

[De Marianne Moore a Manuel Ortega y Gasset]

THE DIAL
152 West Thirteenth Street, New York City
Telephone: Chelsea 6540

March 3, 1927

M[anuel] Ortega y Gasset, Esq.
Revista de Occidente
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid, Spain

Dear Mr Ortega y Gasset:

We are happy to have your letter of February 12th and our Advertising Manager, Miss Lilian Yohalem, is replying at once, to your enquiry. Should you care to accept an advertisement of *The Dial* in exchange for one of your own, the advertisement we should offer, notes the fact that Mr José Ortega y Gasset is *The Dial's* Spanish Correspondent⁵⁰. It is so long, however, since we have had a Spanish Letter that we feel slightly abashed to be claiming that honour and venture to intrude upon you to deliver to him the enclosed message.

Sincerely yours,

Marianne Moore
Editor⁵¹

MM: GS

⁴⁹ AO, sig. C-100/29. Carta mecanografiada en papel con membrete. El sobre contiene dos cartas, ambas remitidas por Marianne Moore y fechadas el 3 de marzo de 1927, y dirigidas a José y a Manuel Ortega y Gasset.

⁵⁰ *Revista de Occidente* no incluyó ninguna publicidad de *The Dial*.

⁵¹ Como sabemos, desde junio de 1926, Marianne Moore había pasado a ser la directora de *The Dial*, una vez que se notificó la dimisión de Scofield Thayer.

[Traducción]

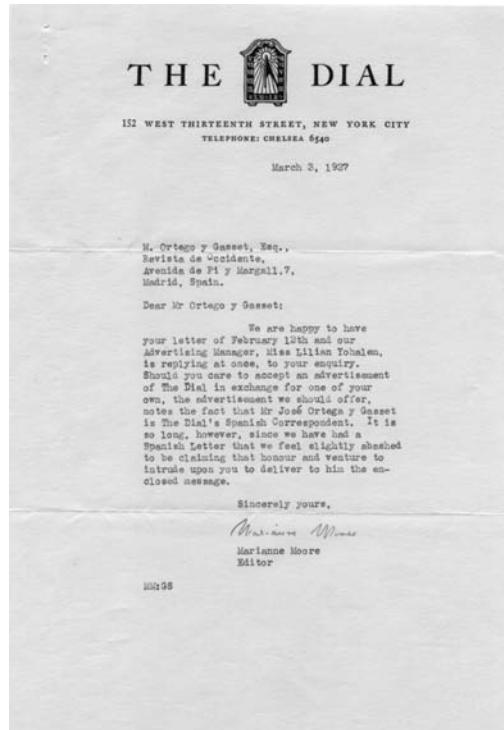
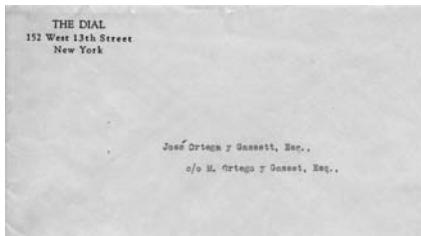
3 de marzo de 1927

Estimado señor Ortega y Gasset:

Nos alegra haber recibido su carta del 12 de febrero; nuestra responsable de publicidad, la señorita Lilian Yohalem, va a responder de inmediato a su petición. En caso de que tuviera a bien aceptar una publicidad de *The Dial* a cambio de una de su revista, el anuncio que le ofreceríamos resaltaría el hecho de que el señor José Ortega y Gasset es el corresponsal español de *The Dial*. Sin embargo, desde hace mucho tiempo no tenemos una crónica suya y, por ello, nos atrevemos a pedirle, con cierta vergüenza por nuestra parte, que le haga llegar el mensaje que adjuntamos.

Atentamente.

Marianne Moore
Directora



[18]⁵²

[De Marianne Moore a José Ortega y Gasset]

THE DIAL
152 West Thirteenth Street, New York City
Telephone: Chelsea 6540

March 3, 1927

José Ortega y Gasset, Esq.
c/o M[anuel] Ortega y Gasset, Esq.
Revista de Occidente
Avenida de Pi y Margall, 7
Madrid, Spain

Dear Mr Ortega y Gasset:

We have addressed to you several letters which seem not to have reached you⁵³. So, taking the liberty of asking Mr M[anuel] Ortega y Gasset with whom incidentally we have had some correspondence, to give you this letter, we venture to remind you of our deep interest in Spain. We have rather envied other journals, word that they have been able to give their readers. Is there not, for America, news which it would be pleasure to send us, either in the form of letter or article? We should be happy to deserve the right to make the announcement that we are still making of your being one of our staff.

Sincerely yours,

Marianne Moore
Editor

MM: GS

[Traducción]

3 de marzo de 1927

Estimado señor Ortega y Gasset:

Le hemos enviado varias cartas que parece que no le han llegado. Así que, tomándome la libertad de pedirle al señor Manuel Ortega y Gasset, con quien esporádicamente hemos mantenido correspondencia, que le entregue esta carta,

⁵² AO, sig. C-100/29. Carta mecanografiada en papel con membrete.

⁵³ Véanse las cartas del 15 de mayo de 1925, del 16 de octubre de 1925 y del 16 de marzo de 1926.

queremos recordarle nuestro profundo interés por España. Realmente envidiamos a otras revistas lo que han sido capaces de dar a sus lectores. ¿No hay alguna noticia, para América, sobre la que quisiera escribir, bien en forma de carta o de artículo? Nos encantaría merecer el derecho de poder anunciar que continúa siendo un miembro de nuestro equipo.

Atentamente.

Marianne Moore
Directora

